

# 34<sup>ème</sup> Festival du livre de jeunesse & de bande dessinée

« En quête d'enquêtes »



La Journée professionnelle

27 mai 2021

## Déroulement de la journée

La journée se déroulera à distance sous la forme d'un webinaire qui sera diffusé du collège REP+Les Provinces de Cherbourg-en-Cotentin.

9h : Ouverture de la journée par les organisatrices

9h15 : Présentation des collections Souris noire et policier-thriller des Editions SYROS par Stéphanie Hoyos-Gomez.

10h30 : Echange avec Corinne Daniellot, traductrice de littérature jeunesse anglophone

12h-13h45 : Pause déjeuner

13h45-14h : Accueil café

14h : Présentation des ateliers d'écriture : Anne Baron, Laurent Mével et l'éditeur Stéphane Husar (ABC melody)

15h : Carte blanche à l'illustrateur Barroux

16h 30 : Fin de la journée

Des temps d'échanges sont prévus à la fin de chaque intervention.

La journée est animée par Hélène Dargagnon (Lettres modernes), Marine Roussel & Séverine Vivier (Anglais) et Camille Novince (professeur-documentaliste).

## Programme détaillé de la journée

### Le Matin.....

#### Les collections policier-thriller des Editions SYROS

Nous débiterons, en accord avec le thème du festival cette année, par la présentation de plusieurs collections dédiées au genre littéraire policier. Après l'annulation de l'intervention de Denis Guiot, l'année dernière, qui devait nous présenter les collections de science fiction qu'il dirige, les éditions Syros nous font de plaisir de (re)venir ! En la personne de Stéphanie Hoyos-Gomez, directrice éditoriale de la maison parisienne, elle nous présentera un focus sur leur offre en matière de littérature policière, de thriller et, notamment, leur très emblématique collection "Souris noire".

Les éditions Syros, spécialisées dans la littérature jeunesse, ont, en effet, été novatrices en publiant des livres policiers, parfois très sombres, pour les enfants et les jeunes à une époque où l'offre en la matière était limitée.

## La collection Souris Noire

Créée en 1986 par Joseph Périgot, elle s'inspire de la très fameuse collection "Série noire" chez Gallimard. Signant des auteurs reconnus en matière de romans policiers pour adultes (Jonquet, Daeninckx), cette collection propose au départ des nouvelles ou très courts romans policiers sous toutes ses formes : roman à énigme, avec ou sans détective, thrillers, et romans noirs, parfois très très noirs, qui détonnent dans le paysage de l'édition jeunesse de l'époque, et qui vont très vite marquer les esprits. Ses couvertures et son format, très caractéristiques, les auteurs connus et reconnus de littérature jeunesse qui vont tour à tour en prendre la direction, le logo dessiné par Lewis Trondheim, feront de cette collection une collection de référence en matière de littérature de jeunesse. Son succès, plus que mérité, et son audace, lui permettra d'être très rapidement repérée et recommandée par les enseignants. Certains titres sont devenus des classiques étudiés encore



aujourd'hui en classe.

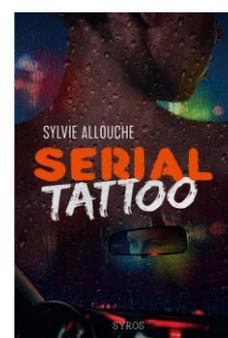
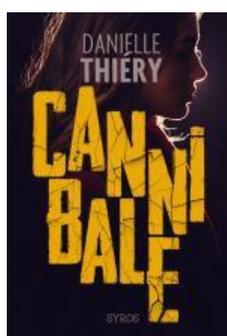
Depuis les années 90, la collection a évolué vers des romans plus longs s'adressant plutôt à un public de fin de primaire et début de collège. Les couvertures et le format se sont un peu modifiés : moins reconnaissables mais plus au goût du jour. Pour autant, le succès ne se dément pas et de fait, deux titres figurent dans la sélection du festival cette année. Actuellement c'est Natalie Beunat qui dirige la prestigieuse collection.



## Les collections Mini Syros Polar, Rat noir & les hors-collection

Fortes du succès de la collection Souris noire, les éditions Syros la déclineront par la suite en Mini Syros Polar qui s'adresse aux enfants et reprend beaucoup des premiers titres incontournables de la collection comme *Qui a tué Minou Bonbon ?* ou *Le Chat de Tigali* et innove également par des titres comme ceux de Claudine Aubrun qui mêle, dans *Les enquêtes de Nino*, policier et histoire des arts.

Pour les plus grands, la maison d'édition a aussi créé la collection Rat noir qui développait le même parti pris que pour Souris noire mais avec des romans plus longs. Cette collection, actuellement abandonnée, a laissé la place à une offre riche mais hors collection qui se répartit entre, romans policiers et thriller jeunesse, et young adultes.



## Les collections Tip-Tongue & OZ

Mais le genre du policier sera aussi l'occasion pour Stéphanie Hoyos-Gomez de présenter d'autres collections phares de chez Syros qui le déclinent sous d'autres formes. Comme la collection bilingue Tip-Tongue, inventée et dirigée par l'autrice Stéphanie Benson, et qui permet aux jeunes lecteurs de se lancer dans la lecture d'ouvrages en langues étrangères. Mais, tout en douceur, puisque le texte démarre presque totalement en français pour finir intégralement dans une autre langue. Cette collection se décline d'ailleurs depuis peu en Tip-Tongue Journal qui fait aussi la part belle au genre du policier. Ou encore, à travers la toute nouvelle collection OZ qui donne toute liberté à des auteurs à succès de littérature jeunesse pour imaginer, pour leurs jeunes lecteurs, des histoires pleines de fantaisie et d'humour en leur lançant un défi de taille : celui d'OZer lire !

---

## Corinne Daniellot : traductrice de littérature jeunesse

Le monde anglophone est particulièrement prolifique en littérature jeunesse. Beaucoup de ces œuvres sont ensuite traduites en Français. Des hommes et des femmes, plus discrets et moins connus que les auteurs, accomplissent ce travail remarquable et si difficile, qui nous permet, à nous francophones, d'élargir nos horizons littéraires et culturels.

Nous accueillerons en deuxième partie de matinée Corinne Daniellot, traductrice professionnelle, qui viendra nous parler de son parcours et de son travail : organisation, contact avec les auteurs mais aussi leurs œuvres, plaisir du jeu de la traduction, défi d'un tel exercice... Et si vous deveniez traducteurs vous aussi, pour un court instant ?...

Corinne Daniellot a traduit de la littérature pour adolescents :

Elle nous emmène à NY dans le monde de la magie avec la Série de Lisa Maxwell, *Le dernier magicien* (2 tomes) publié chez Casterman Jeunesse en 2018-2019 :

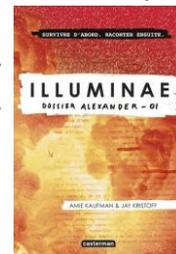
De nos jours, les magiciens vivent cachés à Manhattan. Ils ne peuvent en sortir sans risquer la mort. Esta, une magicienne hors norme qui peut voyager dans le temps va tenter de sauver la magie, emmenant avec elle son ami Harte.



Elle nous embarque aussi dans le futur et dans l'espace avec sa traduction de la série d'Amie Kaufman et Jay Kristoff, *Illuminae* (3 tomes) publié chez Casterman Jeunesse entre 2016-2018.

En 2575, la planète de Kady Grant et Ezra Mason, tous deux adolescents, est attaquée par l'entreprise interstellaire Bei Tech. Chacun des deux adolescents

embarque sur un vaisseau différent lors de l'évacuation mais ils vont garder le contact et découvrir des choses surprenantes en piratant les réseaux informatiques. Chaque nouveau roman de la série fait apparaître de nouveaux personnages qui vont lutter contre Bei Tech et tenter de sauver leur peuple, qui vit dans l'espace, et peut-être même retourner sur leur planète d'origine...



Elle a aussi traduit des livres pour les plus jeunes.

Une belle découverte avec la série d'Emma Kennedy, *Wilma Tenderfoot* (4 tomes), publiée chez Casterman Jeunesse, en 2012-2013

Wilma, 10 ans est une petite orpheline maladroite mais très déterminée, et passionnée par les mystères. En admiration devant le grand détective, Théodore P Lebon, elle devient à son tour une enquêtrice de choc !

Enfin, Corinne Daniellot a aussi traduit des romans pour adultes, parmi lesquels quelques best-sellers, comme ceux de Paula Hawkins : *La Fille du Train* et *Au fond de l'eau* (traduit avec P. Szczeciner), tous deux publiés chez Sonatine en 2015 et 2017. Elle a aussi traduit *L'oubli*, de Emma Healey, publié chez Sonatine en 2014.



*La fille du train* est Rachel, qui prend le train deux fois par jour pour se rendre au travail. Elle voit chaque jour un couple dans sa maison, en contrebas des voies, mais un jour les choses changent et la femme disparaît...

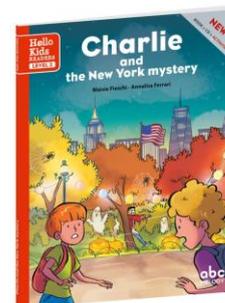
*Au fond de l'eau*, autre thriller, nous plonge dans le passé trouble de deux sœurs, dont l'une meurt mystérieusement, on retrouve son corps dans la rivière...

Dans *L'oubli*, Maud septuagénaire qui perd la mémoire, retrouve dans ses poches des bouts de papiers où elle a écrit : « Elizabeth a disparu », elle ne se souvient pas avoir écrit ses petites notes concernant son amie et personne ne semble la prendre au sérieux, à moins qu'il ne s'agisse du passé qui resurgirait...

## L'Après-midi.....

### Ateliers d'écriture en collège

Anne Baron, professeure-documentaliste, Laurent Mével, professeur d'anglais, et Stéphane Husar, éditeur, viendront nous présenter un projet innovant du collège de la commune de La Glacière.



Lire, écouter, découvrir des éléments culturels anglosaxons, autour du personnage de Charlie et de ses amis, tels sont les objectifs de la collection Hello kids readers de la maison d'édition ABCmelody. En 2019, les élèves de 3<sup>e</sup>LCE du collège Zola ont relevé un défi : celui de créer un nouveau tome de la série Charlie, avec l'aide, l'exigence et l'enthousiasme de l'éditeur Stéphane Husar. Retour d'expérience, présentation des objectifs pédagogiques, des différentes étapes du travail et du processus de création, les difficultés rencontrées et le résultat bluffant... Nos élèves ont du talent !

---

## Carte blanche à l'illustrateur Barroux

### Biographie

Né à Paris, Barroux passe la plus grande partie de son enfance en Afrique du nord.

De retour en France, après plusieurs années d'écoles d'art, Barroux devient directeur artistique dans des agences de publicité. Quelques années plus tard, il prend son envol et s'installe au Canada, puis aux États-Unis, et débute là-bas une brillante carrière d'illustrateur presse et jeunesse. Il travaille alors pour de nombreux magazines, comme le New-York times, Washington Post, Forbes et publie plusieurs ouvrages pour enfants, notamment chez Vicking Penguin Putnam Books. Animé par le goût des couleurs et de la fantaisie, Barroux travaille ses illustrations de manière traditionnelle, mélangeant linogravure, mine de plomb, acrylique



### Bibliographie (prix & dernières parutions)

*La cerise géante de Mr Jean* a reçu le prix ENFANTAISIE 2005.

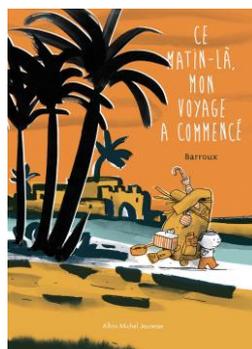
*Super Bricoleur, le roi de la clef à molette* : finaliste du PRIX DU GOUVERNEUR 2007, Canada.

*Extraordinary Pets* édité par Blue Apple Books a gagné le Golden awards 2011 New York Book Fair.

*La girafe à cinq pattes*, Barroux, Little Urban, 2021.

*Ce matin-là, mon voyage a commencé*, Barroux, Albin Michel, 2020.

*Des mutants dans l'étang*, Véronique Cauchy, Barroux, Kilowatt, 2020.



Source: <http://www.barroux.info>



**Bulletin d'inscription à la Journée  
professionnelle  
du Festival du livre de jeunesse de  
Cherbourg-en-Cotentin  
Jeudi 27 mai 2021**

**(Inscription à renvoyer avant le vendredi 9 avril)**

Elle est ouverte à tous les médiateurs du livre. Elle est gratuite. Elle se déroule sous la forme d'une visioconférence de 9h à 17h.

L'accueil et la modération sont assurés par Camille Novince, Adélaïde Guillou, Séverine Vivier, Marine Roussel et Hélène Dargagnon.

Les places seront attribuées dans l'ordre des demandes d'inscription reçues.

NOM – PRENOM : .....

Profession : .....

Structure / Etablissement : .....

.....

Adresse : .....

.....

E-mail (obligatoire) : .....

Je souhaite m'inscrire à la Journée professionnelle du jeudi 27 mai 2021.

J'ai besoin d'une attestation de présence : oui  - non

Date et signature :

Bulletin daté et signé à renvoyer par mail à Adélaïde Guillou à l'adresse suivante :  
adelaide.Guillou@ac-normandie.fr

Les horaires et le programme précis des rencontres seront communiqués sur notre site : [www.festivaldulivre.com](http://www.festivaldulivre.com)